

Two Lectures by Prof. Dr. Milton Biswas

Bengali Department, Jagannath University, Dhaka, Bangladesh

❖ Witchcraft in the Bengali Short Stories: An Indian Perception of the Primitives and its Present Day Consequences

"Dainism" or witchcraft, in accordance with the assumption of the false beliefs and superstition of common people, is often posed as a miraculous sinister power originated from baleful habit(s) of a woman. Though one gets vivid evidence of "dainism" in the ancient and medieval Indian sub-continent, the term, fabricated by common people is somehow defunct today. To find out the infrastructure, superstructure and traits of the 'daini' (witch) in Bengali short stories, one must see it in the context of the introduction and development of the 'daini' character centering around the superstitions amongst people, and place it in the lieu of anthropological or sociological research. The character usually shows motherly love, affection, sympathy and commiseration which often get corrupted by the rumour of "dainism". Thus the story-tellers raise the humane question while depicting the character of the 'daini' which eventually get stigmatized by the false beliefs and obscurantism.

—Tuesday, 04.07.17, at 18:30, Room 214

❖ বাংলা ভাষায় জার্মান সাহিত্য-চর্চা

জার্মান সাহিত্যের বৈচিত্র্য ও বিশ্ব সাহিত্যে তার প্রভাব অপরিসীম। জার্মান ভাষার সাহিত্যিকেরা বিশ্বসাহিত্যের সেরা প্রতিনিধি; একইসঙ্গে সময়োত্তীর্ণও। মাইকেল মধুসূদন দত্ত, রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর, সুধীন্দ্রনাথ দত্ত ও বুদ্ধদেব বসুর হাত দিয়ে জার্মান সাহিত্যের বাংলা অনুবাদ শুরু হয়। তবে ঢাকাস্থ বাংলা একাডেমীর অনুবাদ বিভাগ থেকে ১৯৭০ সালে বাংলাদেশের সর্বপ্রথম জার্মান সাহিত্যের বাংলা অনুবাদ পাঠকদের হাতে আসে। বাংলা ভাষা ও সাহিত্যের উন্নয়নের জন্য বিশ্বের অন্যান্য ভাষায় রচিত সাহিত্য ও চিন্তামূলক রচনার অনুবাদ অনস্বীকার্য বলেই বাংলাদেশে জার্মান সাহিত্যের বাংলা অনুবাদ ব্যাপকভাবে শুরু হয় স্বাধীনতার পর ১৯৭২ সাল থেকে। পরবর্তী সময়ে জার্মান কালচারাল ইন্সটিটিউট বা গ্যেটে ইন্সটিটিউটের সহায়তায় মূল জার্মান ভাষা থেকে কেউ কেউ অনুবাদে উৎসাহী হয়ে ওঠেন। অনুবাদকরা উপলব্ধি করেন মূল ভাষাটা জানা থাকলে অনুবাদ আরও মূলানুগ ও রসোত্তীর্ণ হয়। কিন্তু সবসময় তো আর জার্মান ভাষা রপ্ত করে অনুবাদ করতে নামা সম্ভব নয়। তাই আমাদেরকে মন্দের ভাল হিসাবে বিশ্বভাষা ইংরাজীর মধ্যস্থতাতেই অনুবাদ চর্চা করতে হয়। এক্ষেত্রে জার্মান সাহিত্যের প্রতিষ্ঠিত ও নির্ভরযোগ্য ইংরাজী অনুবাদ থেকে বাংলায় জার্মান সাহিত্যের অনেক অনুবাদ সম্পন্ন হচ্ছে। সে সম্পর্কে বিস্তারিত আলোচনা এই বক্তৃতায় উপস্থাপন করা হয়েছে।

— Wednesday, 05.07.17 at 18:00, Room 214